

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
Amended on 25.01.10

**OF THE PUBLIC PROSECUTION OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA,
OF THE GENERAL PROSECUTOR'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA, OF THE
PROSECUTOR'S OFFICE OF BOSNIA AND HERZEGOVINA,
OF THE STATE ATTORNEY'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF CROATIA,
OF THE REPUBLIC PUBLIC PROSECUTOR'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
OF THE SUPREME STATE PROSECUTOR'S OFFICE OF MONTENEGRO**

**FOR REGIONAL CO-OPERATION AGAINST ORGANISED CRIME AND OTHER FORMS OF
SERIOUS CRIME**

МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАЊЕ
Изменет на 25.01.10

**МЕЃУ ЈАВНОТО ОБВИНИТЕЛСТВО НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА,
ГЛАВНОТО ОБВИНИТЕЛСТВО НА РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА,
ОБВИНИТЕЛСТВОТО НА БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА,
ДРЖАВНИОТ ПРАВОБРАНИТЕЛ НА РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА,
РЕПУБЛИЧКОТО ЈАВНО ОБВИНИТЕЛСТВО НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА,
И
ВРХОВНОТО ДРЖАВНО ОБВИНИТЕЛСТВО НА ЦРНА ГОРА**

**ЗА РЕГИОНАЛНА СОРАБОТКА ВО БОРБАТА ПРОТИВ ОРГАНИЗИРАНИОТ КРИМИНАЛ И
ДРУГИТЕ ФОРМИ НА ТЕЖОК КРИМИНАЛ**

The Public Prosecution of the Republic of Macedonia, the General Prosecutor's Office of the Republic of Albania, the Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina, the State Attorney's Office of the Republic of Croatia, the Republic Public Prosecutor's Office of the Republic of Serbia and the Supreme State Prosecutor's Office of Montenegro, hereinafter referred to as Signatories, based on the national Action Plans of their States for combating organised crime and in line with the common conclusions from the joint meeting of the Ministers of Justice and Ministers of Internal Affairs of their countries and Member States of the European Union of 28 November 2003, resolved to combat all forms of organised crime in the region, and with that also to contribute to the process of integration of their States into the European Union, have reached an understanding on the following:

Article 1

Within their national legal and institutional frameworks and having in mind international obligations, the Signatories agree to co-operate closely in repressing, investigating and prosecuting perpetrators of organised crime and all other forms of serious crime, criminal groups and criminal associations.

In view of implementing European standards, Signatories shall in particular base their co-operation, and use to the highest possible extent measures contained therein, the following European instruments:

- European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters;
- Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters;
- Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the Financing of Terrorism;
- Convention on Cybercrime and its additional protocols;
- Convention on Action against Trafficking in Human Beings;
- European Convention on the Transfer of Proceedings in Criminal Matters;
- European Convention on the International Validity of Criminal Judgements;
- Convention on the Transfer of Sentenced persons.

Јавното обвинителство на Република Македонија, Главното обвинителство на Република Албанија, Обвинителството на Босна и Херцеговина, Државното обвинителство на Република Хрватска, Републичкото јавно обвинителство на Република Србија и Врховното државно обвинителство на Црна Гора, понатаму во текстот наменувани како Потписници, врз основа на националните Акциски планови на нивните земји за борба против организиран криминал и во согласност со општите заклучоци од заедничките состаноци на Министрите за правда и Министрите за внатрешни работи на нивните земји и земјите-членки на Европската Унија од 28 ноември 2003 година, одлучија да се борат против сите форми на организиран криминал во регионот, а со тоа исто така да придонесат во процесот на интеграција на нивните земји во Европската Унија, при што постигнаа согласност за следново:

Член 1

Во рамки на нивните национални правни и институционални рамки и притоа имајќи ги предвид меѓународните обврски, Потписниците се согласуваат да воспостават тесна соработка во сузбивањето, истрагата и гонењето на сторители на организиран криминал и сите форми на тежок криминал, криминални групи и криминални здруженија.

Во поглед на примената на европските стандарди, Потписниците ја засноваат меѓусебната соработка и ги користат до најголема можна мера мерките содржани особено во следните европски инструменти:

- Европска Конвенција за меѓусебна помош во кривичната материја;
- Вториот дополнителен Протокол кон Европската Конвенција за меѓусебна помош во кривичната материја;
- Конвенција на Советот на Европа за спречување перење пари, претрес, заплена и конфискација на имот стекнат преку вршење на кривични дела и финансирање на тероризмот;
- Конвенција за компјутерски криминал и дополнителните протоколи кон истата;
- Конвенција за борба против трговија со луѓе;
- Европска Конвенција за трансфер на кривични постапки;
- Европска Конвенција за меѓународна важност на кривичните пресуди;
- Конвенција за трансфер на осудени лица.

Article 2

This co-operation shall be realised through the exchange of information, documents and evidence which are related to all forms of organised crime and other forms of serious crime, within their jurisdiction, especially in case of offences committed or prepared totally or in part on their territories in which their nationals or foreign citizens are involved or of which they are victims.

Article 3

In order to facilitate direct cooperation and networking, each of the Signatories shall establish a National Contact Point. These National Contact Points shall be established at the Public Prosecution of the Republic of Macedonia, the General Prosecutor's Office of the Republic of Albania, the Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina, the State Attorney's Office of the Republic of Croatia, the Republic Public Prosecutor's Office of the Republic of Serbia and the Supreme State Prosecutor's Office of Montenegro.

The National Contact Points should - as far as possible - be identical with the contact points established for EUROJUST and the Prosecutorial Focal Points set-up within SEEPAG.

The National Contact Point shall have his/her replacement (substitutes) to ensure that networking is permanent and not affected by the his/her absence.

All information, documents and evidence received shall be treated as urgent and confidential according to the provisions on confidentiality in the domestic legislation of each of the signatory countries.

The National Contact Points shall communicate directly with each other. Communication in writing shall be in the language as agreed by national contact points on a case by case basis, including in English language.

Article 4

The Signatories pledge for swiftness, efficiency and the necessary updates in the co-operation according to this agreement and relevant international instruments, within their competences, in the procedures for extradition and requests for mutual legal assistance. Signatories will in particular make use of the possibilities for direct cooperation as

Член 2

Ваквата соработка се остварува преку размена на информации, документи и докази кои се однесуваат на сите форми на организиран криминал и други форми на тежок криминал, во рамки на нивната надлежност, особено во случај на кривични дела кои се извршени или подготвувани во целост или делумно на нивните територии, во кои се вклучени државјани од соодветната земја или странски државјани или истите се жртви на такво кривично дело.

Член 3

Со цел да се олесни директната соработка и меѓусебните контакти, секоја земја Потписник назначува Национална контакт точка. Овие Национални контакт точки се воспоставуваат во рамки на Јавното обвинителство на Република Македонија, Главното обвинителство на Република Албанија, Обвинителството на Босна и Херцеговина, Државното обвинителство на Република Хрватска, Републичкото јавно обвинителство на Република Србија и Врховното државно обвинителство на Црна Гора.

Националните контакт точки, колку што е можно повеќе, треба да бидат идентични со контакт точките воспоставени за EUROJUST и контакт точките на обвинители воспоставени во рамки на SEEPAG.

Националната контакт точка има своја замена (заменици) со што се овозможува постојан контакт и соработка, при што отсуството на контакт точката нема да наштети.

Со сите добиени информации, документи и докази се постапува итно и истите се сметаат за доверливи во согласност со одредбите за доверливост во националните законодавства на секоја од земјите потписнички.

Националните контакт точки меѓусебно комуницираат директно. Писмената комуникација се одвива на јазик договорен од страна на националните контакт точки, на индивидуална основа за секој случај поединечно, вклучително и на англиски јазик.

Член 4

Потписниците, во соработката, се обврзуваат на итност, ефикасност и неопходно ажурирање, во согласност со овој договор и релевантните меѓународни инструменти, во рамки на нивните надлежности, во постапките за екстрадиција и барањата за меѓународна правна помош. Потписниците особено ги користат можностите за

foreseen in Article 5 of the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Article 5

Within their competences the Signatories shall develop a mechanism to ensure a coordination of investigation of cases of cross-border organised crime with a view to preventing possible overlaps and disadvantageous effects on investigations undertaken by other Signatories.

This coordination will include ensuring the formal approval and practical organisation of: presence of officials of the requesting Party; hearing by video conference; hearing by telephone conference; cross border observations; controlled delivery; covert investigations and joint investigation teams as foreseen in the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Article 6

Within their competences the Signatories shall organise regular professional contacts with a view to exchange experience, analytic materials, statistical data and relevant reports on organised crime.

The National Contact Points shall hold regular meetings every year to ensure the aforementioned exchange of information and to develop common strategies against organised crime and other forms of serious crime. The heads of the units competent for combating organised crime, or other relevant officials and experts, shall participate in regular meetings as needed.

If considered necessary and if decided by the majority of Signatories, ad hoc meetings might also be organised.

To ensure sustainability of the Prosecutorial Network, the Signatories shall seek ways to ensure that funds are available for participation in annual meetings and ad hoc meetings.

To ensure continuity and to provide necessary logistical arrangements for annual and ad hoc meetings, the Signatories shall rotate alphabetically as a host and an organiser of the above-mentioned meetings.

директна соработка согласно предвиденото во член 5 од Вториот дополнителен Протокол кон Европската Конвенција за меѓусебна помош во кривичната материја.

Член 5

Во рамки на нивните надлежности, Потписниците создаваат механизам кој овозможува координација на истрагите за случаите на прекуграничен криминал со цел да се спречат можните преклопувања и негативни ефекти врз истрагата која ја спроведуваат другите Потписници.

Ваквата координација предвидува и добивање на формално одобрување и практична организација на: присуство на службени лица на Страната молител; сослушување преку видео конференција; сослушување преку телефонска конференција; прекуграничен надзор; контролирана испорака; прикриени истраги и мешани истражни тимови, во согласност со она што го предвидува Вториот дополнителен Протокол кон Европската Конвенција за меѓусебна помош во кривичната материја.

Член 6

Во рамки на нивните надлежности, Потписниците организираат редовни професионални контакти со цел размена на искуства, аналитички материјали, статистички податоци и релевантни извештаи за организиран криминал.

Националните контакти точки одржуваат редовни состаноци секоја година со цел да ја осигураат горенаведената размена на информации и изготвување на заеднички стратегии за борба против организиран криминал и други форми на тежок криминал. Шефовите на единиците надлежни за сузбивање на организираниот криминал, или други релевантни службени лица, учествуваат на редовните состаноци, доколку тоа е потребно.

Доколку се смета за неопходно и ако се донесе одлука од страна на мнозинството, исто така може да се организираат ad hoc состаноци.

За да се осигура одржливост на Мрежата на обвинители, Потписниците треба да најдат начин да осигураат дека има фондови на располагање за учество на годишни состаноци и ad hoc средби.

За да се осигура континуитет и да се обезбедат неопходни логистички аранжмани за годишни и ad hoc состаноци, Потписниците, како домаќини и организатори на горенаведените состаноци, ротираат по азбучен ред.

Article 7

Within their competences the Signatories shall provide the training for Public Prosecutors necessary for enhancing their capabilities of combating organised crime, e.g. by mutual exchange programmes, organisation of and participation in conferences and seminars on issues of common interest.

They will exchange draft laws important in this area, legal provisions in force, updated information on organisational and other administrative changes, as well as relevant forensic and other scientific information. Furthermore, they will share with each other training manuals, model legislation and other documents in the field of international co-operation and fighting against organised and other forms of serious crime.

Within their competences the Signatories shall promote co-operation between associations of Public Prosecutors, other prosecutorial networks, and other relevant professional organisations in this field.

The Signatories might decide to invite representatives of other prosecutorial networks to their annual or ad hoc meetings with a goal of achieving synergies between different networks.

Article 8

Within their competences the Signatories shall ensure that the National Contact Points established according to Article 3 are provided with the powers and the staff as well as the means of communication and other equipment necessary for effective and swift fulfilment of their tasks. Within their competences they shall organise the necessary training, especially in legal issues and the relevant foreign languages.

The Signatories shall reach to international donors in case they have no capacities to provide either equipment or appropriate training.

The Signatories shall provide each other with all information on the National Contact Points and their replacements (substitutes) and take the necessary measures to keep this information up to date.

Within their competences, the Signatories shall develop at national level measures to ensure effective and swift co-operation between the National Contact Points and the country's prosecutorial services.

Член 7

Во рамки на нивните надлежности, Потписниците спроведуваат обуки за јавни обвинители неопходни за зајакнување на нивните капацитети за борба против организиран криминал, како на пример, преку меѓусебни програми за размена, организација и учество на конференции и семинари на теми од заеднички интерес.

Тие разменуваат важни нацрт закони од оваа област, законски одредби кои се на сила, ажурирани информации за организациски и други управни измени, како и релевантни форензички и научни информации. Покрај тоа, тие меѓусебно разменуваат прирачници за обука, модел-законодавства и други документи во полето на меѓународната соработка и борбата против организираниот криминал и другите форми на тежок криминал.

Во рамки на нивните надлежности, Потписниците ја унапредуваат соработката меѓу здруженијата на јавни обвинители, други мрежи на обвинители и други релевантни професионални организации од оваа област.

Потписниците можат да одлучат да поканат претставници на други мрежи на обвинители да присуствуваат на нивните годишни или ad hoc состаноци со цел да се постигне синергија меѓу различните мрежи.

Член 8

Во рамки на нивните надлежности, Потписниците осигуруваат дека Националните контакт точки утврдени во согласност со член 3 имаат овластување, персонал, како и средства за комуникација и друга опрема која е неопходна за ефективно и брзо исполнување на нивните задачи. Во рамки на нивните надлежности, тие организираат потребни обуки, особено за правни прашања и релевантни странски јазици.

Потписниците треба да стапат во контакт со меѓународни донатори во случај да немаат капацитет да обезбедат опрема или соодветна обука.

Потписниците ги доставуваат сите информации за Националните контакт точки и нивните замени (заменици) до другите Потписници и ги преземаат неопходните мерки овие информации да бидат постојано ажурирани.

Во рамки на нивните надлежности, Потписниците создаваат, на национално ниво, мерки со кои се овозможува ефикасна и брза соработка меѓу Националните контакт точки и обвинителните служби на земјата.

Article 9

The Signatories shall co-operate with the aim to prevent and combat corruption and other possible forms of influence by organised crime, especially in those national institutions which are of relevance to combating organised crime.

Article 10

The Signatories shall evaluate their respective national provisions and practices with a view to improving the legal framework and mechanisms to combat organised crime and other forms of serious crime and to propose to competent government institutions amendments to bring national legislation fully in line with European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, its Second Additional Protocol and other international standards.

Within their competences the Signatories shall contribute by influencing further the swift ratification and implementation of international instruments to combat organised crime and other forms of serious crime, and full compliance of domestic legislation with the international instruments they adhered to.

Article 11

Within their competences the Signatories shall undertake to develop and to promote co-operation mechanisms with the relevant bodies of the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo¹

Article 12

All amendments to this Memorandum shall be subject to approval by its Signatories.

Article 13

The Signatories shall review the provisions of this Memorandum and their effectiveness every 12 months with a view to providing the amendments necessary to react to new developments in the field of organised crime and other forms of serious crime.

Article 14

This amended Memorandum shall enter into force on the day of its signature.

Член 9

Потписниците соработуваат со цел спречување и борба против корупцијата и другите можни форми на влијанија од организиран криминал, особено во оние национални институции кои се значајни за сузбивање на организираниот криминал.

Член 10

Потписниците прават проценка на нивните соодветни национални одредби и практики со цел подобрување на правната рамка и механизмите за борба против организираниот криминал и други форми на тежок криминал и доставуваат предлози за изменување до надлежните владини институции со цел да се усогласи во целост националното законодавство со Европската Конвенција за меѓусебна помош во кривичната материја, како и Вториот дополнителен Протокол кон истата и други меѓународни стандарди.

Во рамки на нивните надлежности, Потписниците придонесуваат со нивното влијание за понатамошна брза ратификација и примена на меѓународните инструменти за борба против организираниот криминал и другите форми на тежок криминал и за целосна усогласеност на националното законодавство со меѓународните инструменти кон кои се придржуваат.

Член 11

Во рамки на нивните надлежности, Потписниците се обврзуваат да воспостават и да ги унапредат механизмите за соработка во рамки на релевантните органи на UNMIK на Косово².

Член 12

Сите измени кон овој Меморандум се предмет на одобрување од страна на неговите Потписници.

Член 13

Потписниците ги ревидираат одредбите од овој Меморандум и нивната правосилност на секои 12 месеци со цел да внесат измени кои се неопходни како одговор на новите развои на полето на организираниот криминал и другите форми на тежок криминал.

Член 14

Вака изменетиот Меморандум влегува во сила на денот на неговото потпишување.

¹) As defined by the United Nations Security Council Resolution (UNSCR) 1244 of 10 June 1999.

²) Согласно Резолуцијата 1244 на Советот за безбедност на Обединетите Нации од 10 јуни 1999.

Agreed in Rome, in 7 copies in **Macedonian**, Albanian, Bosnian, Croatian, Montenegrin, Serb and English language. In case of any dispute the English copy shall be regarded as the original.

Одобрен во Рим, во 7 копии на **македонски**, албански, босански, хрватски, црногорски српски и англиски јазик. Во случај на спор, англиската копија се смета за оригинална верзија.

For the
**PUBLIC PROSECUTION OF THE
REPUBLIC OF MACEDONIA**

The Public Prosecutor,
Mr Ljupco Svrgovski



За
**ЈАВНОТО ОБВИНЕТЕЛСТВО НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА,**

Јавен обвинител,
г. Љупчо Шврговски

For the
**GENERAL PROSECUTOR'S
OFFICE OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA**

The General Prosecutor,
Ms Ina Rama

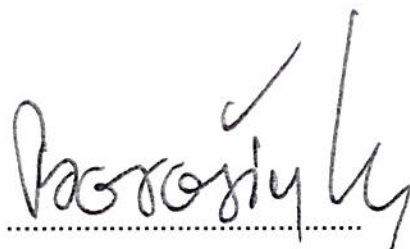


За
**ГЛАВНОТО ОБВИНЕТЕЛСТВО НА
РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА,**

Главен обвинител,
г-ѓа Ина Рама

For the
**PROSECUTOR'S OFFICE OF
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

The Chief Prosecutor,
Mr Milorad Barašin




За
**ОБВИНЕТЕЛСТВОТО НА БОСНА
И ХЕРЦЕГОВИНА,**

Главен обвинител,
г. Милорад Барашин

For the
**STATE ATTORNEY'S OFFICE OF
THE REPUBLIC OF CROATIA**

The State's Attorney General,
Mr Mladen Bajić

p.o. 

За
**ДРЖАВНИОТ ПРАВОБРАНИТЕЛ
НА РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА,**

Главен државен правобранител,
г. Младен Бајиќ

For the
**REPUBLIC PUBLIC
PROSECUTOR'S OFFICE OF THE
REPUBLIC OF SERBIA**

The Republic Public Prosecutor,
Ms Zagorka Dolovac

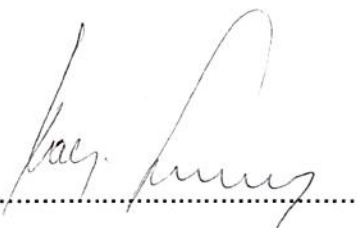


За
**РЕПУБЛИЧКОТО ЈАВНО
ОБВИНЕТЕЛСТВО НА
РЕПУБЛИКА СРБИЈА,**

Републички јавен обвинител,
г-ѓа Загорка Доловац

For the
**SUPREME STATE PROSECUTOR'S
OFFICE OF MONTENEGRO**

The Supreme State Prosecutor,
Ms Ranka Ćarapić



За
**ВРХОВНОТО ДРЖАВНО
ОБВИНЕТЕЛСТВО НА ЦРНА
ГОРА**

Врховен државен обвинител,
г-ѓа Ранка Чарапиќ